



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE

Prešernova cesta 25, 1000 Ljubljana

T: 01 478 2000

F: 01 478 2340, 01 478 2341

E: gp.mzz@gov.si

www.mzz.gov.si

Številka: 5612-16/2019

Ljubljana, 25. 3. 2019

EVA 2019-1811-0018

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Gp.gs@gov.si

ZADEVA: Akt o dopolnitvah Akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi 2. in 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) ter 82. in 83. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06-ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10-ZUTD, 31/15 in 30/18 -ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na ... seji dne ... sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga Akta o dopolnitvah Akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile (Uradni list RS, št. 14/92), in ga predloži Državnemu zboru Republike Slovenije.

Sklep prejme:

- Ministrstvo za zunanje zadeve
- Ministrstvo za obrambo
- Ministrstvo za zdravje
- Ministrstvo za pravosodje
- Ministrstvo za notranje zadeve
- Ministrstvo za kulturo
- Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport
- Ministrstvo za okolje in prostor
- Ministrstvo za infrastrukturo

2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:

(Navedite razloge, razen za predlog zakona o ratifikaciji mednarodne pogodbe, ki se obravnava po nujnem postopku – 169. člen Poslovnika državnega zbora.)

3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Sabina Stadler Repnik, generalna direktorica Direktorata za multilateralo, razvojno sodelovanje in mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.
- Borut Mahnič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:

(Navedite osebno ime zunanjega strokovnjaka ali firmo in naslov pravne osebe, ki je sodelovala pri

pripravi predloga predpisa ali splošnega akta za izvrševanje javnih pooblastil.
(Navedite s tem povezane stroške, ki bremenijo javnofinančna sredstva ali navedite, da sodelovanje strokovnjaka ni povezano z javnofinančnimi izdatki.)

4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:

- dr. Miroslav Cerar, minister za zunanje zadeve.
- Simona Leskovar, državna sekretarka na Ministrstvu za zunanje zadeve.
- Dobran Božič, državni sekretar na Ministrstvu za zunanje zadeve.
- Sabina Stadler Repnik, generalna direktorica Direktorata za multilateralo, razvojno sodelovanje in mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.
- Borut Mahnič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

5. Kratek povzetek gradiva:

Akt se dopolnjuje s slovenskimi prevodi ženevskih konvencij leta 1949 in dveh dopolnilnih protokolov iz leta 1977. Štiri ženevske konvencije iz leta 1949 in oba dopolnilna protokola iz leta 1977 pogodbenic sicer izrecno ne zavezujejo, da te mednarodne pogodbe prevedejo v svoj jezik. Ne glede na to pa prav prevodi v nacionalne jezike pogodbenic prispevajo k učinkovitemu izvajanju mednarodne obveznosti - širjenju poznavanja besedil teh mednarodnih pogodb.

Zakon o zunanjih zadevah v 77. členu določa, da se slovenski prevod mednarodne pogodbe objavi v Uradnem listu Republike Slovenije, kadar pogodba ni sklenjena v slovenskem jeziku. Štiri ženevske konvencije so bile sklenjene v angleškem in francoskem jeziku. Doslej v slovenskem prostoru uraden slovenski prevod ženevskih konvencij ni bil izdelan. Zaradi tega se je Stalna koordinacijska skupina za redakcijo slovenskih besedil mednarodnih aktov, ki se objavljajo v Uradnem listu Republike Slovenije, odločila pripraviti slovenski prevod štirih ženevskih konvencij in ga objaviti v Uradnem listu Republike Slovenije (uraden prevod). Zaradi potrebne terminološke uskladitve z novim slovenskim prevodom štirih ženevskih konvencij je Stalna koordinacijska skupina za redakcijo slovenskih besedil mednarodnih aktov, ki se objavljajo v Uradnem listu Republike Slovenije, pripravila tudi nov slovenski prevod obeh protokolov iz leta 1977.

6. Presoja posledic za:

a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> - nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja - razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE

7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:

(Samo če izberete DA pod točko 6.a.)

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t + 1	
SKUPAJ				
OBRAZLOŽITEV:				
I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
V zvezi s predlaganim vladnim gradivom se navedejo predvidene spremembe (povečanje, zmanjšanje):				
– prihodkov državnega proračuna in občinskih proračunov,				
– odhodkov državnega proračuna, ki niso načrtovani na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov,				

- obveznosti za druga javnofinančna sredstva (drugi viri), ki niso načrtovana na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov.

II. Finančne posledice za državni proračun

Prikazane morajo biti finančne posledice za državni proračun, ki so na proračunskih postavkah načrtovane v dinamiki projektov oziroma ukrepov:

II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:

Navedejo se proračunski uporabnik, ki financira projekt oziroma ukrep; projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in proračunske postavke (kot proračunski vir financiranja), na katerih so v celoti ali delno zagotovljene pravice porabe (v tem primeru je nujna povezava s točko II.b). Pri uvrstitvi novega projekta oziroma ukrepa v načrt razvojnih programov se navedejo:

- proračunski uporabnik, ki bo financiral novi projekt oziroma ukrep,
- projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in
- proračunske postavke.

Za zagotovitev pravic porabe na proračunskih postavkah, s katerih se bo financiral novi projekt oziroma ukrep, je treba izpolniti tudi točko II.b, saj je za novi projekt oziroma ukrep mogoče zagotoviti pravice porabe le s prerazporeditvijo s proračunskih postavk, s katerih se financirajo že sprejeti oziroma veljavni projekti in ukrepi.

II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:

Navedejo se proračunski uporabniki, sprejeti (veljavni) ukrepi oziroma projekti, ki jih proračunski uporabnik izvaja, in proračunske postavke tega proračunskega uporabnika, ki so v dinamiki teh projektov oziroma ukrepov ter s katerih se bodo s prerazporeditvijo zagotovile pravice porabe za dodatne aktivnosti pri obstoječih projektih oziroma ukrepih ali novih projektih oziroma ukrepih, navedenih v točki II.a.

II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:

Če se povečani odhodki (pravice porabe) ne bodo zagotovili tako, kot je določeno v točkah II.a in II.b, je povečanje odhodkov in izdatkov proračuna mogoče na podlagi zakona, ki ureja izvrševanje državnega proračuna (npr. priliv namenskih sredstev EU). Ukrepanje ob zmanjšanju prihodkov in prejemkov proračuna je določeno z zakonom, ki ureja javne finance, in zakonom, ki ureja izvrševanje državnega proračuna.

7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:

(Samo če izberete NE pod točko 6.a.)

Kratka obrazložitev

8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:

- pristojnosti občin,
- delovanje občin,
- financiranje občin.

NE

Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:

- Skupnosti občin Slovenije SOS: DA/NE
- Združenju občin Slovenije ZOS: DA/NE
- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: DA/NE

Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani:

- v celoti,
- večinoma,

- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.

9. Predstavitev sodelovanja javnosti:

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE
---	----

(Če je odgovor NE, navedite, zakaj ni bilo objavljeno.)

(Če je odgovor DA, navedite:

Datum objave:

V razpravo so bili vključeni:

- nevladne organizacije,
- predstavniki zainteresirane javnosti,
- predstavniki strokovne javnosti.
- .

Mnenja, predlogi in pripombe z navedbo predlagateljev (imen in priimkov fizičnih oseb, ki niso poslovni subjekti, ne navajajte):

Upoštevani so bili:

- v celoti,
- večinoma,
- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistvena mnenja, predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani, ter razlogi za neupoštevanje:

Poročilo je bilo dano

Javnost je bila vključena v pripravo gradiva v skladu z Zakonom o ..., kar je navedeno v predlogu predpisa.)

10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	NE
--	----

11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:	NE
--	----

dr. Miroslav Cerar
MINISTER

**AKT
O DOPOLNITVAH AKTA O NOTIFIKACIJI
NASLEDSTVA**

glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile

Akt o notifikaciji nasledstva glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile (Uradni list RS, št. 14/92), se dopolni tako, da se mu priložijo slovenski prevodi:

- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 1,
- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 2,
- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 3,
- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 4,
- protokola, navedenega v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 5,
- protokola, navedenega v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 6.

Slovenski prevodi konvencij in protokolov iz prejšnjega odstavka tega akta se skupaj s tem aktom objavijo v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Ta akt začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št.
Ljubljana,

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije

OBRAZLOŽITEV

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije je leta 1992 depozitarju švicarski vladi notificiralo nasledstvo štirih ženevskih konvencij z dne 12. avgusta 1949: Ženevske konvencije za izboljšanje položaja ranjencev in bolnikov v oboroženih silah na bojišču, Ženevske konvencije za izboljšanje položaja ranjencev, bolnikov in brodolomcev v oboroženih silah na morju, Ženevske konvencije o ravnanju z vojnimi ujetniki in Ženevske konvencije o zaščiti civilnih oseb med vojno (v nadaljnjem besedilu štiri ženevske konvencije).

Prav tako je Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije leta 1992 depozitarju švicarski vladi notificiralo tudi nasledstvo Dopolnilnega protokola k ženevskim konvencijam z dne 12. avgusta 1949 o zaščiti žrtev mednarodnih oboroženih spopadov (Protokol I) z dne 8. junija 1977 (v nadaljevanju Prvi dopolnilni protokol) in Dopolnilnega protokola k ženevskim konvencijam z dne 12. avgusta 1949 o zaščiti žrtev nemednarodnih oboroženih spopadov (Protokol II) z dne 8. junija 1977 (v nadaljnjem besedilu Drugi dopolnilni protokol).

Te mednarodne pogodbe je Republika Slovenija z Aktom o notifikaciji nasledstva glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile, prenesla v svoj pravni red. Omenjeni Akt o notifikaciji nasledstva je objavljen v Uradnem listu RS, št. 14/92.

Štiri ženevske konvencije, ki sta jih osemindvajset let kasneje dopolnila Prvi in Drugi dopolnilni protokol, tvorijo temelj mednarodnega humanitarnega prava. Konvencije so univerzalno sprejete, zato jih mednarodna doktrina uvršča med običajno mednarodno pravo. Tega glede na trenutno število pogodbenic ne moremo trditi niti za Prvi (174 držav pogodbenic), niti za Drugi dopolnilni protokol (168 držav pogodbenic).

Pogodbena ureditev mednarodnega humanitarnega prava zagotavlja zaščito tako osebam, ki v sovražnostih ne sodelujejo (npr. civilisti, zdravstveno osebje, humanitarno osebje) kot tudi osebam, ki zaradi stanja v sovražnostih ne morejo več sodelovati (ranjeni in bolni pripadniki oboroženih sil ter pripadniki oboroženih sil, ki so preživeli brodolom ali so bili zajeti - vojni ujetniki).

Doslej v slovenskem prostoru uraden slovenski prevod ženevskih konvencij ni bil izdelan. (Neuraden slovenski prevod ženevskih konvencij in obeh protokolov je bil leta 1993 zahvaljujoč dr. Dolencu objavljen v publikaciji Rdečega križa Slovenije z naslovom "Ženevske konvencije.")

Štiri ženevske konvencije in oba dopolnilna protokola pogodbenic sicer izrecno ne zavezujejo, da te mednarodne pogodbe prevedejo v svoj jezik. Ne glede na to pa prav prevodi v nacionalne jezike pogodbenic prispevajo k učinkovitemu izvajanju mednarodne obveznosti - širjenju poznavanja besedil teh mednarodnih pogodb, ki je zapisana v prvi (47. člen), drugi (48. člen), tretji (127. člen) in četrti (144. člen) ženevski konvenciji ter Prvem (83. člen) in Drugem dopolnilnem protokolu (19. člen).

Zakon o zunanjih zadevah v 77. členu določa, da se slovenski prevod mednarodne pogodbe objavi v Uradnem listu Republike Slovenije, kadar pogodba ni sklenjena v slovenskem jeziku. Štiri ženevske konvencije so bile sklenjene v angleškem in francoskem jeziku. Zaradi tega se je Stalna koordinacijska skupina za redakcijo slovenskih besedil mednarodnih aktov, ki se objavljajo v Uradnem listu Republike Slovenije, na pobudo Stalne koordinacijske skupine za mednarodno humanitarno pravo, odločila pripraviti slovenski prevod štirih ženevskih konvencij iz angleškega izvirnika in ga objaviti v Uradnem listu Republike Slovenije (uraden prevod).

V Stalni koordinacijski skupini za redakcijo slovenskih besedil mednarodnih aktov, ki se objavljajo v Uradnem listu Republike Slovenije, so sodelovali člani Stalne koordinacijske

skupine za mednarodno humanitarno pravo in zunanji strokovnjaki. Nov prevod štirih ženevskih konvencij vsebuje številne posodobljene strokovne termine z mnogih področjih (npr. obrambe, zdravstva, pravosodja in mednarodnega prava), kar kaže na razvoj jezika.

Objava slovenskega prevoda štirih ženevskih konvencij se izvrši po postopku dopolnitev Akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile, ki je objavljen v Uradnem listu RS, št. 14/92.

Omenjeni Akt o notifikaciji nasledstva se dopolni tako, da se mu priložijo prevodi:

- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 1,
- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 2,
- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 3,
- konvencije, navedene v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 4.

Slovenski prevod Prvega in Drugega dopolnilna protokola je bil objavljen v Uradnem listu SFRJ-Mednarodne pogodbe, št. 16/78. Oba protokola vsebinsko dopolnjujeta štiri ženevske konvencije. Stalna koordinacijska skupina za redakcijo slovenskih besedil mednarodnih aktov, ki se objavljajo v Uradnem listu Republike Slovenije, se je odločila, da zaradi potrebne terminološke uskladitve z novim slovenskim prevodom štirih ženevskih konvencij, pripravi tudi nov slovenski prevod obeh protokolov in ga objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Objava slovenskega prevoda Prvega in Drugega dopolnilnega protokola se izvrši po postopku dopolnitev Akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij Sveta Evrope, Ženevskih konvencij in dodatnih protokolov o zaščiti žrtev vojne in mednarodnih sporazumov s področja kontrole oborožitve, za katere so depozitarji tri glavne jedrske sile, ki je objavljen v Uradnem listu RS, št. 14/92.

Omenjeni Akt o notifikaciji nasledstva se dopolni tako, da se mu priložijo prevodi:

- protokola, navedenega v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 5 in
- protokola, navedenega v aktu o notifikaciji nasledstva v razdelku "B." pod številko 6.

Začetek veljavnosti akta, v katerem bo objavljen slovenski prevod štirih ženevskih konvencij, Prvega in Drugega dopolnilnega protokola, ne bo vplival na datum, ko je Republika Slovenija nasledila te mednarodne pogodbe.

Slovenski prevod štirih ženevskih konvencij ter Prvega in Drugega dopolnilnega protokola bo Ministrstvo za zunanje zadeve poslalo depozitarju- švicarski vladi - po zaključenem notranjepravnem postopku in objavi slovenskega prevoda teh mednarodnih pogodb v Uradnem listu Republike Slovenije.

Slovenski prevod štirih ženevskih konvencij ter Prvega in Drugega dopolnilnega protokola bo koristen učni pripomoček ne le v procesu izobraževanja in usposabljanja pripadnikov oboroženih sil, policije, zdravstvenega in verskega osebja pred napotitvijo na mednarodne operacije in misije, temveč tudi v okviru rednega izobraževanja. Namenjen bo tudi izobraževalnim, znanstvenim ustanovam, pravosodnim organom, medijem, novinarjem in civilnemu prebivalstvu.

Stroške objave slovenskega prevoda štirih ženevskih konvencij ter Prvega in Drugega dopolnilnega protokola v Uradnem listu Republike Slovenije bo kril Državni zbor.

